

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN LA PELÍCULA
HARRY POTTER Y LAS RELIQUIAS DE LA MUERTE – PARTE 2

Tesina de grado

Autora: Heddi Heinlaid

Directora: Mari Kruse

Tartu 2017

Índice

Introducción	3
1. PUNTOS DE PARTIDA TEÓRICOS	4
1.1 Toma de decisiones en traducción	4
1.2 Traducción audiovisual: subtítulos	9
1.3 Estrategias de traducción de subtítulos	11
2. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS SUBTÍTULOS	13
2.1 Resumen del uso de las estrategias	13
2.2 Análisis detallado de las estrategias	15
2.2.1 Traducción directa.....	15
2.2.2 Eliminación	17
2.2.3 Sustitución.....	19
2.2.4 Adaptación	21
2.2.5 Identidad.....	22
2.2.6 Traducción indirecta.....	23
2.2.7 Paráfrasis	25
2.2.8 Condensación	26
2.2.9 Anulación	27
2.2.10 Explicitación	28
2.2.11 Adición.....	29
2.2.12 Laguna.....	29
2.2.13 Transcripción.....	30
2.2.14 Conformación.....	30
2.3 Conclusiones del uso de las estrategias.....	30
Conclusión	34
Bibliografía	35
Resúmees	37

Introducción

Si preguntar a una persona, que no tiene contacto con el campo de traducción, qué significa traducir, entonces la respuesta probablemente sería “decir lo mismo en otro idioma” (Wills, 1996: 141). Si profundizar en la traducción con más detalle, es un tema muy extenso. Al traducir un texto o un libro a otro idioma, las personas que no conocen el idioma extranjero pueden entender su contenido. En un mundo globalizado es natural que sea cada vez más posible consumir en el idioma materno contenido que estaba en otro idioma originalmente, ya sea libros o películas.

Traducir es un gran arte de decidir y hacer elecciones. No es sólo “decir lo mismo en otro idioma”. Si la calidad de traducción es baja, se puede perder mucho del mensaje original. Por supuesto, no es posible traducir todo palabra por palabra de un idioma a otro, porque las lenguas y las culturas son diferentes, sin embargo, hay métodos y estrategias sobre cómo comportarse en caso de dilemas complicados.

El propósito de esta tesina de grado es investigar, sobre la base de una película, qué opciones y estrategias se utilizan para traducir un subtítulo del inglés al español. La película elegida es *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte – Parte 2*. Esta película es la octava en la serie. Sin duda se ha prestado mucha atención para hacer el contenido de la película comprensible también a países con diferentes antecedentes lingüísticos y culturales. El subtítulo tiene un papel importante en la transferencia del contenido al espectador, así que la calidad del subtítulo es esencial en películas.

Traducir es un arte de decidir. En la primera parte, o sea, la parte teórica, se investiga la toma de decisiones de subtitulación, los aspectos de la traducción audiovisual y las estrategias que se puede utilizar durante la traducción de un subtítulo. La clasificación de estrategias presentada en la parte teórica se usa para la parte de análisis con la que se ha analizado la traducción del subtítulo de la película de Harry Potter del inglés al español. El uso de esta clasificación permite averiguar qué estrategias se utilizaron en qué cantidades en el caso de esta película y qué tipo de dilemas tuvo que enfrentar el traductor durante el proceso de traducción.

1. PUNTOS DE PARTIDA TEÓRICOS

Además de la percepción lingüística y las habilidades lingüísticas, la traducción requiere buena toma de decisiones. Frecuentemente es difícil tomar decisiones para que la traducción transmita el mensaje exacto del autor original.

En la primera parte del capítulo teórico se centra en la toma de decisiones de subtitulación. En la segunda parte del capítulo teórico se escribe sobre los aspectos de la traducción de material audiovisual.

En el tercer subcapítulo se discute sobre las estrategias de traducción de material audiovisual. La tabla de estrategias presentada en ese capítulo es la base del segundo capítulo de la tesina donde se analiza las estrategias que se utilizaron para traducir un subtítulo de una película del inglés al español.

1.1 Toma de decisiones en traducción

Traducir es un don. Algunos dicen que es la quinta habilidad principal al lado de leer, escribir, hablar y escuchar (Wilss, 1996: 147). Hoy en día se vive en un mundo en constante globalización donde ya no hay límites. Poder hablar lenguas extranjeras es muy útil. Considerar la traducción como la quinta habilidad principal muestra el alto valor de las habilidades de traducción de calidad.

El proceso de traducción es un gran arte de la toma de decisiones. Durante la transferencia de las palabras y frases de un idioma a otro, hay que sentir lo que el autor original quería transmitir a la gente. Cada idioma es diferente, por lo cual hay que pensar cómo transmitir los pensamientos del autor de manera que no sea sólo una traducción directa, sino que también tenga características de la lengua meta.

En el esquema siguiente se puede ver qué función tiene el traductor en el proceso de traducción.

Autor de texto original → Texto original → Traductor → Texto meta → Lector de texto meta

Situación de traducción (Wills, 1996: 127).

Entonces, si el lector no puede leer el texto original por alguna razón y necesita la traducción para ello, el traductor está entre los dos en el proceso de traducción. Las elecciones y decisiones del traductor afectan mucho la forma en la que el contenido llega al lector del texto meta. Esta tesina de grado trata de la traducción de subtítulos y en este caso el lector del texto de destino también tiene el apoyo visual y auditivo, los que pueden facilitar el papel del traductor un poco.

Sin embargo, el traductor tiene el papel clave en la transmisión de la obra. Su papel y actividades se presentan en el siguiente esquema.

... <i>Texto original</i> → Análisis → Representación semántica → Síntesis → Texto meta ...

Proceso de traducción (Bell, 1991: 21).

Las acciones en negrita que se encuentran entre el texto de origen y el texto meta forman un proceso que está sucediendo dentro de la memoria operativa del traductor. Primeramente, el traductor analiza el texto de origen. Trata de comprender el texto y encontrar métodos para expresarlo en la lengua meta. Durante la síntesis el traductor reúne y conecta todos los pensamientos y elecciones que se hicieron durante la representación semántica y luego crea el texto meta (Bell, 1991: 20).

Se ha dicho que cada tonto puede aprender un idioma, pero sólo una persona inteligente puede convertirse en un traductor (Newmark, 1969: 85; vía Bell, 1991: 35). El traductor tiene una competencia específica que ha aprendido y sigue refinando con el tiempo (Bell, 1991: 35). Un traductor ideal es una persona que puede entender perfectamente los pensamientos del autor original y que también conoce completamente el entorno que rodea al autor. No obstante, este ideal no existe (Powis Smith 1925: 164; vía Wills 1996: 144). Pero los traductores pueden tener un nivel muy bueno de habilidades si poseen, por ejemplo, las siguientes competencias:

1. **Competencia gramatical.** Incluye todas las habilidades y conocimientos lingüísticos del vocabulario a la formación de frases. Esta competencia es necesaria para comprender la frase traducida y saber transmitir su significado en otro idioma.

2. **Competencia sociolingüística.** El traductor sabe poner el contenido en el contexto correcto por el entorno del tema y la obra y traducirlo a otro idioma sobre la base de esto.

Además de estos Roger T. Bell (1991) también ha presentado la competencia del discurso y la competencia estratégica, pero estos significan conocimientos más generales sobre el texto, su significado y el proceso de traducción.

Hay muchos enfoques teóricos diferentes del proceso de traducción y las habilidades del traductor. Si la calidad de la traducción es importante para los usuarios de la traducción, entonces las decisiones y elecciones correctas resultarán en una buena traducción. El traductor hace muchas elecciones automáticamente. Por ejemplo, la palabra “y” puede ser traducida a “y” sin pensarlo profundamente. La necesidad de hacer elecciones y decisiones nunca desaparece para el traductor, incluso después de experiencia larga. Hace elecciones más rápido y sabe cómo resolver problemas.

Las decisiones también pueden ser afectadas por el tipo del texto. Por ejemplo, textos históricos o textos de algún campo específico pueden resultar bastante complejos de traducir. Por ejemplo, la traducción de un texto científico puede ser problemático porque puede ser que no haya equivalentes concretos a las palabras. En estos casos hay que acercarse dinámicamente y no buscar un equivalente exacto, pero descomponer ese elemento difícil en palabras sencillas (Pym & Turk, 1998: 276).

El traductor es sobre todo el intermediario entre dos culturas lingüísticas. Su tarea es decodificar el texto original y codificarlo a la lengua meta a través del proceso de traducción (Bell, 1991: 14-15). La traducibilidad del texto depende principalmente de la lengua meta y su cultura (Pym & Turk, 1998: 276). La calidad de la traducción está conectada con el análisis y las decisiones del traductor (House, 1998: 197). La complejidad de realizar el análisis y las decisiones, o sea, la traducibilidad del contenido del texto, depende principalmente del aspecto lingüístico y cultural (Pym & Turk, 1998: 273).

El problema de decidir surge cuando el traductor tiene que elegir otra estrategia en lugar de la traducción directa. Una de las costumbres en este caso es la simplificación, teniendo en cuenta las peculiaridades de la lengua meta (Laviosa-Braithwaite, 1998:

288). Pero cada elección del traductor es afectada por su experiencia anterior, las elecciones anteriores en situaciones similares. Es posible que sus propios valores, conocimientos y comprensión de la sociedad jueguen un papel en la toma de decisiones. Un profesional puede dejar las opiniones personales en segundo plano y actuar en su actividad profesional por las reglas lingüísticas y el objetivo de la traducción (Wills, 1998: 57-59).

La simplificación no puede ser la solución a cada problema. En la traducción es importante que el mensaje se transmita de la mejor manera posible. Si definir la toma de decisiones como una situación problema, el modelo de toma de decisiones y su acción sucesiva se representa seguidamente.

- Identificación del problema
- Aclaración del problema (descripción)
- Recolección de información: investigar y recopilar los antecedentes
- Deliberación sobre cómo proceder
- Momento de elección
- Comportamiento después de hacer la elección: evaluación de los resultados de la traducción

Proceso de resolver el problema o tomar decisión (Wills, 1998: 60).

El primer desafío para resolver el problema es que primero hay que identificarlo. El principal problema de la traducción es la intraducibilidad directa. Hay dos tipos de intraducibilidad: uno es lingüístico y el otro cultural. La intraducibilidad lingüística puede ocurrir en situaciones en las que no es posible expresar palabras o la construcción de la frase del idioma original de manera similar en la lengua meta. La intraducibilidad cultural puede ocurrir con términos que tienen significado diferente en regiones diferentes. Por ejemplo, la palabra “democracia” tiene un entendimiento diferente en países con diferentes culturas (por ejemplo, comparando Europa con algunos países de África o Cercano Oriente) (Bassnett, 1991: 32-33).

Después de descubrir el problema es importante clarificarlo. La segunda etapa ocurre junto con la tercera etapa, o sea, con la recopilación de información útil. Por ejemplo, al traducir un subtítulo hay que mirar la situación que está teniendo lugar. También hay que conocer el origen de los personajes. Ayuda a formular mejor el problema y también

a prepararse para la elección de estrategia sobre cómo manejar las dificultades de traducción con éxito y teniendo en cuenta la lengua meta.

Hay muchas estrategias de traducción y hay también muchos científicos y especialistas que categorizan las estrategias de manera diferente. Sin embargo, estas mismas estrategias son una forma que ayuda a resolver problemas. Ante todo es importante entender qué tipo de problema es. Cuando está determinada, entonces sobre la base de esto es posible elegir la estrategia sobre cómo actuar a continuación. Las estrategias pueden desarrollarse para el traductor individualmente, dependiendo de su experiencia (Venuti, 1998: 240-242). Se vuelve al tema de las estrategias en más detalle al final de la parte teórica y en la parte de análisis.

Los principales momentos de decidir ocurren cuando se enfrenta a expresiones o palabras que no tienen una respuesta equivalente en la lengua meta, pero hay diferentes opciones para resolver la situación (Bassnett, 1991: 30). En situaciones intraducibles o difíciles se recomienda seguir el principio de mantener el lenguaje lo más simple posible. Como resultado de una gran investigación el traductor puede encontrar un equivalente en la lengua meta para una expresión compleja que también puede ser compleja. En situaciones desesperadas se recomienda reformular con sus propias palabras, o sea, parafrasear. Esto da bastante libertad al traductor, sin embargo, en algunos casos es una estrategia insustituible (Laviosa-Braithwaite, 1998: 288).

Dependiendo de la situación estas etapas pueden pasar bastante rápido dentro de la mente del traductor. Sin embargo, si no se presta suficiente atención, la calidad de la traducción puede sufrir (Wills, 1996: 191). Pero el traductor puede ser conducido a este camino por los plazos y la cantidad de trabajo que obligan a tomar decisiones rápidamente y por eso el traductor no puede resolver las situaciones problemáticas y aprender de ellas para el futuro. Esta es la última etapa de la fase de toma de decisiones de seis etapas, o sea, la evaluación de su decisión y sacar conclusiones de ella (Laviosa-Braithwaite, 1998: 288).

No es necesario hacer la última etapa después de traducir cada oración o palabra. La calidad de la traducción puede ser analizada críticamente también después de traducir un fragmento extenso de texto. Una manera de hacerlo, por ejemplo, es comparar la

lengua original con la lengua meta. Como se mencionó anteriormente, las intraducibilidades son lingüísticas y culturales. Analizándolos juntos es posible dar una evaluación cohesiva a la calidad de la traducción. Se puede analizar el funcionamiento de los estrategias. El análisis también permite ver si de todas las decisiones tomadas hay algunas que podrían haber sido realizadas de manera diferente. El traductor tiene que revisar estas situaciones y buscar si hay mejores alternativas (House, 1998: 198). La decisión que se tomó durante la traducción no significa que no pueda ser cambiada durante el análisis posterior.

1.2 Traducción audiovisual: subtítulos

La cantidad de traducción de contenidos audiovisuales aumenta cada año. Vídeos y películas se difunden más rápido. Anteriormente las películas se distribuían en cintas VHS o DVD, pero ahora el contenido se distribuye digitalmente a través de Internet. Este tipo de desarrollo también ha afectado a la traducción de contenido porque las cantidades han aumentado. Esto significa más tiempo de presión para los traductores, pero al mismo tiempo se espera trabajo profesional y de calidad de ellos (Cintas & Anderman, 2009: 1-3).

Hay dos variantes para traducir vídeos y películas. Uno es el doblaje, que significa reemplazar un idioma por otro auditivamente. La otra variante es usar subtítulos. En el caso de esta variante, el audio original del habla de los personajes permanece audible. Este método también es más rápido y más barato porque sólo hay que traducir y no hay necesidad de hacer una nueva banda sonora (Cintas & Anderman, 2009: 4). El subtítulo se divide en segmentos. En este trabajo, un segmento es una parte del subtítulo que está en pantalla en un momento determinado. Todos los segmentos juntos forman el subtítulo.

La traducción audiovisual es similar a la traducción de un texto normal. Se simplifica el lenguaje original y se trata de evitar repeticiones poco razonables (Laviosa-Braithwaite, 1998: 288). En la traducción de segmentos hay que tener en cuenta que se traduce principalmente lo que los personajes dicen en la película. Si un personaje repite una palabra, entonces una peculiaridad de traducir películas es que no es necesariamente

razonable ni necesario constantemente buscar sinónimos. Porque como Sara Laviosa-Braithwaite (1998) ha indicado, es importante mantener la traducción sencilla y no confundir el lector de texto de destino con palabras o expresiones nuevas.

Una de las características de la traducción de subtítulos es que los segmentos largos se acortan. Significa que además de la simplificación algunas palabras o ideas se omiten (Laviosa-Braithwaite, 1998: 289).

Henrik Gottlieb (1993: 267), que ha escrito mucha teoría sobre las peculiaridades de la traducción de subtítulos, ha redactado los cinco pasos de la traducción de subtítulos:

1. Comprensión de los diálogos en el contexto audiovisual de la película. Esto significa que hay que entender lo que se dice y al mismo tiempo hay que mirar lo que está sucediendo visualmente en la película.
2. Percepción del entorno y antecedentes. Hay que entender qué época está presente o cómo es la trama en la película. Esto ayuda a entender el objetivo y los sentidos de los diálogos.
3. Proceso de traducción en el que las palabras del idioma original se convierten en palabras de la lengua meta. Hay que entender si todo es lingüísticamente y semánticamente correcto si se tiene en cuenta las relaciones del idioma original y la lengua meta. En este proceso se utiliza una estrategia.
4. Posicionamiento de las palabras en segmentos. Por ejemplo, hay que mirar cómo se corta el diálogo de un personaje en diferentes segmentos. Hay que mirar si los cortes parecen lógicos o tienen que ser cambiados.
5. Sincronización de segmentos. En esta etapa hay que entender si el segmento está en pantalla el tiempo suficiente para que el espectador pueda leer su contenido.

Esto trae de vuelta a las opciones que se mencionaron anteriormente. Los subtítulos no reemplazan el audio de la película, sino coexisten. Por eso hay que hacer elecciones en subtítulos, para que esta simbiosis resultaría ser lo más útil posible - subtítulos correctos y de calidad aparecen en la pantalla al mismo tiempo que el personaje habla (Skuggevik, 2009: 197).

1.3 Estrategias de traducción de subtítulos

Las estrategias de traducción son buenos ejemplos de cómo los traductores resuelven problemas (Wills, 1996: 156). La base teórica de este trabajo es la traducción de subtítulos y las elecciones que se hacen en el proceso de traducción. Están conectados por el sistema de estrategias de traducción de subtítulos. Hay muchas descripciones y sistemas diferentes de cómo caracterizar las elecciones y decisiones de los traductores que se hacen durante el proceso de traducción de subtítulos. En este trabajo se ha utilizado la tesis de maestría de Sofie Nascou Andersen (2011) donde ha creado una taxonomía basada en varios sistemas de estrategias creados anteriormente. La razón de esto es que cada sistema no es la verdad absoluta, por lo que es bueno elaborar su propio sistema de estrategias. También Nascou Andersen vio carencias y "agujeros negros" en sistemas de estrategias anteriores. Determinación de las estrategias ayuda a analizar por qué una u otra decisión se ha tomado en la traducción y lo que este cambio generó exactamente (Nascou Andersen, 2011: 27-28).

Sofie Nascou Andersen basó su categorización de estrategias en las categorizaciones de estrategias de Henrik Gottlieb y Anne Schjoldager.

Nº	ESTRATEGIA	CARACTERÍSTICAS
1	Identidad	Expresión idéntica, contenido idéntico.
2	Traducción directa	Expresión completa, contenido equivalente. Se traduce "palabra por palabra"
3	Traducción indirecta	Se traduce "significado por significado"
4	Explicitación	Expresión ampliada, contenido equivalente
5	Paráfrasis	Se traduce de manera bastante libre. El significado del original se transmite, pero es difícil decir de qué manera.
6	Condensación	Expresión condensada, contenido equivalente
7	Eliminación	Expresión reducida, contenido reducido
8	Anulación	Enunciado anulado
9	Adición	Expresión ampliada, contenido divergente. Se añade una unidad de significado.
10	Laguna	Expresión paralela, contenido divergente
11	Transcripción	Expresión gráficamente marcada, contenido equivalente

12	Conformación	Expresión paralela, contenido paralelo
13	Adaptación	Expresión divergente, contenido adaptado. Recrea el efecto de un elemento en el texto original.
14	Sustitución	Expresión divergente, contenido divergente. El TM presenta un cambio de significado respecto a su TO

Tabla 1. Categorización de las estrategias de traducción por Sofie Nascou Andersen (2011).

A continuación, en este trabajo se utiliza la taxonomía de estrategias de Nascou Andersen para analizar una película. Esto permite examinar las diferencias que se han producido en la traducción de una película. También se puede sacar conclusiones y criticar este sistema de estrategias.

2. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS SUBTÍTULOS

En este capítulo se analiza el subtítulo en español de la película *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte – Parte 2*. El subtítulo en inglés, que es idéntico a la banda sonora, se compara con el subtítulo en español. Para analizar los segmentos traducidos se usan las estrategias que son representadas en la última parte del capítulo anterior.

Se ha elegido esta película porque es muy popular en muchos países y su público espectador es multilingüe. Por lo tanto se puede suponer que las traducciones oficiales a otros idiomas se han revisado minuciosamente, para proveer a los espectadores de subtítulos profesionales y verificados. La alta calidad de los subtítulos puede considerarse como un gran valor. También una razón para elegir esta película es porque la autora de esta tesis ha visto esta película y las películas anteriores de esta serie numerosas veces y conoce todos los antecedentes de los personajes y la trama en desarrollo en las películas. Es un hecho muy útil para categorizar y evaluar competentemente los cambios en la traducción del subtítulo de la película.

Primeramente, en el primer subcapítulo se presenta un resumen de la determinación de las estrategias. Luego se analiza cada estrategia una por una en el orden de su popularidad. Al final del capítulo están las principales conclusiones y la crítica del método.

2.1 Resumen del uso de las estrategias

Para analizar los subtítulos de la película se insertaron los segmentos en inglés en el programa Excel. Luego se añadieron los subtítulos en español paralelamente a ellos. Las estrategias que se utilizaron en la traducción se escribieron en la tercera fila que está junto a los pares de subtítulos.

Los segmentos suelen tener diferentes extensiones, por lo que la decisión de elegir la estrategia dependió de cómo se transmitió la idea principal del segmento o cómo los cambios afectaron la transferencia de la idea. Hay 976 segmentos, por lo tanto era importante determinar las estrategias con el mismo método de consideración. Por eso

todas las estrategias fueron revisadas un total de tres veces para asegurarse de que todas son correctas.

A continuación, se presenta una conclusión del uso de las estrategias. Las estrategias están en el orden de su tasa de ocurrencia, empezando por la estrategia más frecuente.

Nº	ESTRATEGIA	x	%
1	Traducción directa	562	57,6
2	Eliminación	108	11,1
3	Sustitución	69	7,1
4	Adaptación	62	6,3
5	Identidad	46	4,7
6	Traducción indirecta	39	4,0
7	Paráfrasis	31	3,2
8	Condensación	23	2,4
9-10	Anulación	17	1,7
9-10	Explicitación	17	1,7
11	Adición	2	0,2
12-14	Laguna	0	0
12-14	Transcripción	0	0
12-14	Conformación	0	0
		976	100

Tabla 2. La popularidad del uso de las estrategias en la película analizada de Harry Potter.

Del análisis del subtítulo resultó que la traducción directa es la estrategia más utilizada en esta película. Ocurre más que en la mitad de los segmentos. El porcentaje de las otras estrategias es mucho más bajo en comparación con la traducción directa. Hay muchas razones por las que la distribución de los segmentos en estrategias resultó así. El siguiente análisis lo explica en detalle.

2.2 Análisis detallado de las estrategias

A continuación, se analiza el uso de todas las estrategias una por una. Los subcapítulos están en el orden de frecuencia de aparición de las estrategias, empezando con las más populares. En cada estrategia se presentan ejemplos que ayudan a mostrar claramente lo que el uso de una estrategia concreta significa exactamente. Esto ayuda a explicar en las conclusiones por qué los segmentos se han distribuido en las estrategias en estas cantidades.

2.2.1 Traducción directa

La estrategia de traducción directa se caracteriza por traducir palabra por palabra (Nascou Andersen 2011: 37). Con este método de traducción se transmite el texto del idioma original en conjunto de manera neutral y no se pierde ninguna expresión o parte del contenido durante el proceso. Esta estrategia se utiliza principalmente en situaciones en las que el contenido de la película es simple y natural y el segmento del subtítulo no es muy largo (Gottlieb, 1992: 166). En el caso de segmentos más largos puede ser más fácil usar otra estrategia porque no se puede traducir todo palabra por palabra, o si el traductor desea simplificar las frases para que el espectador pueda leer el segmento.

Durante el análisis resultó que se utiliza la traducción directa 562 veces que es el 57,6% de todos los subtítulos. Esta estrategia es la más utilizada en esta película. La siguiente estrategia más utilizada es la eliminación que se utiliza más de cinco veces menos que la traducción directa.

La popularidad del uso de la traducción directa es comprensible porque se considera como la opción habitual en traducción. Se utilizan las otras estrategias cuando el traductor no está satisfecho con los resultados que obtiene traduciendo el segmento palabra por palabra al otro idioma (Schjodager, Gottlieb & Klitgård, 2008: 96).

El traductor podría haber estado satisfecho con la traducción directa, ya que además del lenguaje sencillo, es posible traducir palabra por palabra del inglés al español en más ocasiones que traducir, por ejemplo, del estonio al español. El inglés y el español tienen estructura y reglas más similares que el español y el estonio. Sin embargo, la cantidad

de uso de la traducción directa puede ser diferente de película a película. Si hay muchas oraciones largas y complicadas, entonces entonces se las simplifican y se traducen a la lengua meta utilizando una estrategia diferente. La información puede perderse así, pero es importante transmitir la idea principal tomando en cuenta las características de la lengua meta.

La cantidad de la traducción directa es aumentada por expresiones simples como, por ejemplo, los segmentos 8, 34, 56, 634 y 972. Son expresiones de una o dos palabras que pueden ser traducidas palabra por palabra. La determinación de estos segmentos como la traducción directa es fácil debido a la brevedad y claridad de las expresiones. Es imposible confundir este tipo de segmentos con otras estrategias porque no puede haber dudas sobre el uso de otras estrategias.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
8	How are you?	¿Cómo estás?	Traducción directa
34	Why?	¿Por qué?	Traducción directa
56	Yes?	¿Sí?	Traducción directa
634	I don't know.	No lo sé.	Traducción directa
972	- Really? - Really.	¿De verdad? De verdad.	Traducción directa

La traducción directa ocurre también en el caso de segmentos más largos. Hay muchos segmentos un poco más largos que se pueden traducir usando la estrategia de traducción directa porque el lenguaje en la película es bastante sencillo y los diálogos entre los personajes no son muy complejos. Algunos ejemplos de estos segmentos son 252 y 482.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
252	I can see you in this.	Te puedo ver en esto.	Traducción directa
482	I need to talk to you!	¡Necesito hablar contigo!	Traducción directa

Incluso entre los segmentos muy largos se puede ver el uso de la traducción directa. Sin embargo, no había muchos segmentos así. Una de las razones podría ser que en el caso de los segmentos largos en lugar de la traducción directa es más cómodo utilizar una estrategia que ayuda a acortar y simplificar el texto. La razón de traducir un segmento

largo palabra por palabra es principalmente que en la opinión del traductor es el mejor método.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
656	The Elder Wand belongs to the wizard who killed its last owner.	La Varita de Saúco le pertenece al mago que mató a su último dueño.	Traducción directa
861	Or is it just happening inside my head?	¿O solo está sucediendo dentro de mi cabeza?	Traducción directa

La diferencia de los segmentos 252 y 861 con los otros ejemplos de esta estrategia es la diferencia de orden de las palabras en comparación con la lengua original. Normalmente, los segmentos largos no se pueden traducir en el mismo orden de palabras porque la lógica del orden de las palabras diferente en idiomas diferentes. La diferencia de orden de palabras al usar la estrategia de traducción directa se ilustra con el segmento 861. No hay un gran desorden, pero este ejemplo ilustra que puede haber cambios en el orden de las palabras cuando se usa esta estrategia. También la cantidad de palabras puede cambiar, por ejemplo, en el caso del segmento 861 se añade una preposición: “*inside*” → “*dentro de*”, sin embargo, las palabras “*it*” y “*is*” se fusionan en una palabra.

N° 861	
TO	Or is it just happening inside my head?
TM	¿O solo está sucediendo dentro de mi cabeza?

2.2.2 Eliminación

La estrategia de eliminación se caracteriza por el hecho de que, aunque la traducción es palabra por palabra, se acortan algunas de las expresiones. Además, algunas partes de la traducción pueden ser completamente eliminadas. Se utiliza esta estrategia, por ejemplo,

si los segmentos son largos o se dan las líneas rápidamente, por lo que se mantiene la parte más importante (Gottlieb, 1992: 166).

Durante el análisis de los subtítulos de la película resultó que la eliminación se utiliza 108 veces. Es el 11,1% de todos los segmentos. En el caso de esta película se puede ver el uso de la eliminación en la supresión de las expresiones que son características al lenguaje oral. El propósito de esto parece ser la eliminación de las expresiones triviales que eran los nombres de las personas o palabras de relleno, por ejemplo, la expresión “*Well*”. Los ejemplos de eliminación de las expresiones y nombres triviales son los segmentos 208, 354 y 500.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
208	Well, he's angry...	Está enojado.	Eliminación
354	What's the plan, Harry?	¿Cuál es el plan?	Eliminación
500	No, I'm sorry, I'm sorry!	No, perdón.	Eliminación

La eliminación de este tipo de expresiones no afecta al espectador porque todas las expresiones que faltan todavía pueden ser recibidas auditivamente (Gottlieb, 1992: 167). Todo esto se ilustra claramente en el segmento 354, en cuyo caso el espectador puede comprender escuchando que la pregunta está dirigida hacia Harry.

De forma similar a los segmentos anteriores, en el segmento 108 se eliminan las palabras que no cambian nada en la comprensión del contenido. Del idioma original se eliminan “*Well, I suppose*” y “*then*”. La razón para eliminar este tipo de expresiones podría ser que la persona, que dice estas líneas en la película, transmite el tono de pensamiento con su voz y la manera de hablar.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
108	Well, I suppose I'll have to kill him, before he finds me, then.	Tendré que matarlo antes de que me encuentre.	Eliminación

En el segmento 329, la mitad de la oración se ha eliminado. En esta oración la parte más importante de la situación actual es que los pasajes secretos han sido clausurados. El

traductor consideró que no era importante decir cuándo fueron clausurados y decidió omitir esa parte. No afecta la comprensión del contenido de la película.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
329	The seven secret passages were sealed off, before the start of the year.	Los siete pasajes secretos fueron clausurados.	Eliminación

En el caso de la eliminación y la traducción directa se puede ver la disminución en la cantidad de palabras. La principal diferencia entre estas estrategias es que cuando se utiliza la traducción directa todas las expresiones se traducen y la razón de la cantidad de palabras para disminuir es que la lengua meta tiene menos palabras para esa expresión. En el caso de la eliminación, sin embargo, algunas partes del segmento se eliminan completamente.

2.2.3 Sustitución

La sustitución es la tercera estrategia más popular. Ocurre 69 veces, lo que es el 7,1% de todo el subtítulo.

Para esta estrategia es característico que la razón de un cambio en el segmento no es clara. Esta estrategia es similar a la adaptación, pero en la adaptación los cambios son justificados. Cuando un traductor utiliza la sustitución, puede ser que esté afrontando un dilema. Ya que las razones de los cambios no son claras y justificadas en este caso, uno de los objetivos puede ser que se quiere mantener la traducción tan lingüísticamente clara como sea posible. Gracias a esto es más fácil para el espectador comprender el contenido (Nascou Andersen, 2011: 52-53).

En el caso del segmento 126 no es posible traducirlo palabra por palabra porque la palabra “*stupid*” sería más bien un adjetivo en español. En el idioma original es una expresión coloquial. La razón para sustituir “*I speak*” por “*Fue*” es desconocida. En el idioma origen la persona dice que dice estupideces, pero en la traducción a la lengua meta dice que lo que hizo fue una gran estupidez. Esa sustitución fue una decisión del traductor. Habría sido posible mantener la palabra “*speak*” en la traducción y usar el

verbo “hablar” para eso. La traducción directa de “*I speak stupid*” sería “*Hablo estúpido*”, pero esta expresión no existe en español y es incorrecta.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
126	I speak stupid.	Fue una gran estupidez.	Sustitución

En el segmento 348, se puede ver inicialmente el acortamiento y la simplificación, sin embargo, es la sustitución. La razón para utilizar esta estrategia puede ser que es un incidente humorístico en la película. Un personaje regresa a la escuela de Hogwarts y dice que trajo algo. El segundo personaje responde cómicamente que espera que no sea la comida terrible de otro personaje. El motivo para que esa persona diga esto es que el primer personaje visitó a la persona de quien consiguen comida todo el tiempo. En la escuela el otro personaje dice entonces como una broma que "*Sería sorprendente si pudiéramos digerirlo*". Sin embargo, el traductor decidió cambiar esa expresión diciendo que es imposible digerirla. La razón de este cambio puede ser que suena más cómico y va muy bien con esta situación.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
348	Be surprise if we can digest it.	Es imposible digerirla.	Sustitución

En el segmento 777, hay dos oraciones. La segunda oración entra en la estrategia de traducción directa porque está traducida palabra por palabra. No obstante, la estrategia del segmento está marcada como sustitución en el análisis. La razón por esto es que en el caso de segmentos más largos se sigue el principio de que el cambio más importante en la traducción determina qué estrategia está utilizada. En el caso del segmento 777, la primera oración es más importante. El traductor decidió sustituir la pregunta en inglés por otro tipo de pregunta. “*¿Qué hacen aquí?*” fue escrito en lugar de “*¿Por qué están aquí?*”. Esta sustitución no está justificada, pero no cambia mucho en el contenido. Sin embargo, la pregunta suena más concreta en el idioma origen porque se pregunta por qué esas personas están allí. Pero en la lengua meta se pregunta qué hacen allí. Por supuesto, el interrogador realmente no se interesa en su actividad, sino la razón por la que están allí. En este caso fue la decisión del traductor hacer la sustitución.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
777	Why are you here? All of you.	¿Qué hacen aquí? ¿Todos ustedes?	Sustitución (Traducción directa)

2.2.4 Adaptación

Esta estrategia se utiliza principalmente porque el contenido original no sigue siendo el mismo cuando se traduce a otro idioma. La diferencia cultural afecta principalmente a la comprensibilidad. Se mantiene el significado original cuando se traduce a la lengua meta, sin embargo, se utiliza una expresión que es familiar en la lengua meta (Bastin, 1998: 5-7). A diferencia de la estrategia anterior, las motivaciones de los cambios son claras con esta estrategia (Nascou Andersen, 2011: 50-51).

La adaptación ocurre 62 veces, lo que es el 7,1% de todo el subtítulo.

Ejemplos muy claros del uso de la adaptación son los segmentos 63 y 71. Es característico para el idioma original usar la pulgada como la unidad de medida, pero para los espectadores españoles el centímetro es la unidad de medida estándar. Además de la traducción, también se ha calculado la longitud correcta. Hay que mencionar que las longitudes son redondeadas, pero la precisión tan detallada no es importante para los espectadores en esa situación.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
63	12 and three quarter inches.	32 centímetros.	Adaptación
71	10 inches.	25 centímetros.	Adaptación

Los segmentos 161 y 167 son ejemplos de las expresiones que se adaptaron utilizando expresiones correspondientes en la lengua meta. No se puede traducirlas palabra por palabra porque, por ejemplo, “*Bloody hell!*” sería “*¡Infierno sangriento!*” en la lengua meta, pero no transmite el mensaje del idioma original. Es por eso que el traductor ha decidido elegir una expresión española que transmita el efecto del idioma original.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
161	Bloody hell!	Demonios.	Adaptación
167	Blimey!	Cielos.	Adaptación

En el segmento 378 también se ha sustituido la expresión inglesa por otra expresión en la lengua meta. “*Frankie First-year*” no es traducible palabra por palabra, por lo que el traductor tuvo que utilizar alguna otra expresión adaptada.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
378	Six months she hasn't seen me and it's like I'm a Frankie First-year.	Seis meses sin verme y me trata como nada.	Adaptación

2.2.5 Identidad

La determinación de esta estrategia es fácil porque en este caso el traductor ha decidido traducir a la lengua meta sin realizar ningún cambio; en otras palabras, todo se ha mantenido idéntico (Gottlieb, 1992: 166).

La identidad ocurre en el subtítulo 46 veces que es el 4,7% de la traducción entera.

En la película hay dos tipos de segmentos con ortografía idéntica. Un tipo es el nombre de los personajes, por ejemplo, en los segmentos 32 y 246.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
32	Snape?	¿Snape?	Identidad
246	Potter!	¡Potter!	Identidad

El otro tipo son los hechizos. Ya que es una película de Harry Potter, hay muchos lanzamientos de hechizos. Los nombres de hechizos son del latín y no se traducen para los espectadores ingleses. Es por eso que tampoco se los cambian en español ni en otros idiomas porque no hay necesidad de traducirlos.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
617	Avada Kedavra!	¡Avada Kedavra!	Identidad
728	Harmonia Nectere Passus.	Harmonia Nectere Passus.	Identidad

2.2.6 Traducción indirecta

Todas las traducciones que no son ni la traducción directa ni la paráfrasis (subcapítulo 2.2.7), caen en esta estrategia. La traducción directa, la paráfrasis y la traducción indirecta son muy similares y se caracterizan por traducir significado por significado y la traducción indirecta es la variante entre las otras dos. Sin embargo, el método de cómo se lo hace es diferente entre ellas (Nascou Andersen, 2011: 41). Los ejemplos subyacentes ayudan a explicar los principios de la traducción indirecta. Fue problemático determinar esta estrategia, ya que es similar a algunas otras estrategias.

La traducción indirecta ocurre 39 veces en la traducción que es el 4% de todos los segmentos.

Una manera de usar esta estrategia es cambiar el tiempo gramatical, mientras que el resto se traduce casi palabra por palabra. En el caso del segmento 426, el tiempo gramatical se cambia al pretérito indefinido. El resto es traducido palabra por palabra. También se puede ver que “*Potter*” falta en la lengua meta. Sin embargo, se decidió que la estrategia para ese segmento es la traducción indirecta en lugar de la eliminación, ya que la pérdida del nombre no es un factor dominante en este segmento. También porque está claro en la película que la oración está dirigida hacia Potter.

En el caso del segmento 710, el cambio del tiempo gramatical es claro. En el caso del segmento 285, el tiempo gramatical ha cambiado al pretérito imperfecto porque la persona de la que los personajes están hablando está muerta. La razón de este cambio puede ser que el traductor no quería confundir al espectador y así decidió traducirlo en el pasado.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
426	I presume you have a reason for returning, Potter.	Supongo que tuviste una razón para volver.	Traducción indirecta
710	The boy survives.	El niño sobrevivió.	Traducción indirecta
285	What makes you think you can trust him?	-¿Crees que él era de confianza?	Traducción indirecta

Los siguientes segmentos son traducidos palabra por palabra en su mayoría, pero el cambio principal es el cambio de singular a plural. En el caso de los segmentos 296 y 398, el sustantivo se cambia a plural. Como el sustantivo se cambió a plural en el segmento 398, el adjetivo en el segmento 399 también tuvo que ser cambiado a plural. La razón para usar el plural puede ser que la oración suena más natural entonces. El objetivo de traducción es no traducir estrictamente todo palabra por palabra, sino también tratar de hacerla más fácil y comprensible para el espectador si es posible.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
296	That's what a fool does.	Eso hacen los tontos.	Traducción indirecta
398	...you still have a bit of a security problem, Headmaster.	...todavía tiene problemas de seguridad, director.	Traducción indirecta
399	And I'm afraid it's quite extensive.	Y me temo que son bastante extensos.	Traducción indirecta

Una de las formas de esta estrategia es el cambio de la persona gramatical. En el segmento 442 el agente en el idioma original es una persona, pero en la lengua meta el agente es un colmillo. La razón de este cambio podría ser que el traductor pensó que es importante enfatizar la importancia del colmillo en esa situación. En el segmento 925 el traductor cambió la persona gramatical a forma impersonal. El motivo de este cambio no está claro, pero una de las razones podría ser que el traductor deseaba decirlo más sorprendentemente debido a la urgencia de la situación.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
442	You destroyed Tom Riddle's diary with a Basilisk's fang, right?	Un colmillo de basilisco destruyó el diario de Riddle.	Traducción indirecta
924	We have to kill the snake.	¡Hay que matar a la serpiente!	Traducción indirecta

2.2.7 Paráfrasis

Parafrasear significa reformular algo con sus propias palabras. Aunque la traducción es más libre, el traductor trata de sentir lo que el autor del texto quería decir lo mejor posible (Robinson, 1998b: 166). No es posible traducir todos los segmentos palabra por palabra, porque hay que tener en cuenta que el texto tiene que ser coherente y fluido. Por eso se formula el texto con una expresión similar. Parafrasear permite este tipo de libertad (Nascou Andersen, 2011: 43-44).

La paráfrasis ocurre 31 veces lo que es el 3,2% de todos los segmentos.

Uno de los ejemplos más sencillos de la paráfrasis es el segmento 230. El mensaje del idioma original no se transmite palabra por palabra, sino en forma libre.

Nº	TO	TM	ESTRATEGIA
230	There's something wrong with him.	Le está pasando algo.	Paráfrasis

En el segmento 253 hay dos ejemplos de la paráfrasis. En primer lugar, el traductor ha simplificado la expresión “*Bloody fools*” que no se puede traducir directamente. En segundo lugar, el traductor ha cambiado el resto del segmento. La pregunta se ha transmitido de manera diferente en la lengua meta, pero el sentido sigue siendo el mismo.

Nº	TO	TM	ESTRATEGIA
253	Bloody fools, what were you thinking, coming here?	¡Tontos! ¿Cómo se les ocurrió venir aquí?	Paráfrasis

En el segmento 91 se parafrasean dos expresiones que no pueden ser traducidas directamente. “*To put stock*” y “*old wive's tale*” son más bien expresiones inglesas. Aunque “*old wives' tale*” también podría ser traducida como “*cuento de viejas*”. En este caso el traductor decidió perder la expresión idiomática y traducirla simplemente como “*puros cuentos*”.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
91	I see no reason to put stock into an old wives' tale.	No veo razón para creer puros cuentos.	Paráfrasis

2.2.8 Condensación

Esta estrategia se parece a la eliminación, porque se reduce la cantidad de texto en la lengua meta. La condensación difiere de la eliminación porque en el caso de la eliminación no se reduce el contenido, pero se lo condensa. La idea inicial del texto es todavía reconocible en su mayoría (Nascou Andersen, 2011: 44-45).

La condensación ocurre en la traducción de 23 segmentos que es el 2,4% del subtítulo completo.

Los segmentos 220 y 249 son ejemplos de condensación del contenido. En el caso del segmento 220 es importante conocer la situación de este segmento. Anteriormente un personaje dijo “*¡Tenemos que ir!*”. Después de eso un otro personaje responde “*No podemos.*”. La razón de este cambio podría ser que los personajes hablan mucho en un corto periodo de tiempo, por lo que el traductor decidió condensarla. El segmento 249 es un ejemplo similar de condensación de contenido.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
220	Well, we can't do that!	No podemos.	Condensación
249	Did you get a look at him?	¿Lo viste?	Condensación

En el caso del segmento 433 en español se utiliza “*Igualmente*” porque no hay necesidad de repetir lo mismo que es en el segmento anterior. El contenido es resumido con una expresión común.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
432	It's good to see you.	Me da gusto verte.	Traducción directa
433	It's good to see you too, Professor.	Igualmente, profesora.	Condensación

Teniendo en cuenta los eventos de la película fue una elección muy buena por el traductor cambiar el segmento 345. El traductor usa una palabra efectiva para resumir este segmento. Como se mencionó anteriormente, el video y audio apoyan el uso de esta expresión corta.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
345	Hey, listen up you lot!	¡Oigan!	Condensación

2.2.9 Anulación

Algunas estrategias también se pueden utilizar para traducir un libro, sin embargo, la anulación sólo es característica de los medios audiovisuales. Todas las ocasiones, en las que el traductor ha decidido anular un segmento, caen en esta estrategia. Estas ocasiones pueden ocurrir en películas si frases explícitas aparecen en sucesión o escuchar el audio es suficiente para entender su contenido (Nascou Andersen, 2011: 46).

La anulación ocurre en la traducción 17 veces, lo que es el 1,7% de todos los segmentos. Es muy fácil determinar esta estrategia porque simplemente se elimina un segmento en la lengua meta.

Los segmentos 90, 351 y 355 son expresiones coloquiales que no son necesarias traducir. Las mismas expresiones triviales también se eliminan en el caso de la estrategia de eliminación. La diferencia entre la anulación y la eliminación es que en el caso de la eliminación hay más contenido en el segmento.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
90	Well...		Anulación
351	Okay, okay!		Anulación
355	Okay.		Anulación

El segmento 450 es omitido en español porque no es necesario repetir lo mismo dos veces. Además, estos dos segmentos aparecen rápidamente en la película y el mismo personaje dice estas líneas.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
449	Harry!	¡Harry!	Identidad
450	Harry!		Anulación

Los segmentos 892-895 es un ejemplo similar al anterior. No hay necesidad de repetir el mismo nombre tres veces.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
892	Draco!	Draco.	Identidad
893	Draco.		Anulación
894	Draco.		Anulación
895	Come.	Ven.	Traducción directa

2.2.10 Explicitación

El traductor añade más contenido al segmento con esta estrategia, pero no cambia el sentido inicial del texto (Nascou Andersen, 2011: 42).

Igual que la anulación, la explicitación se utiliza 17 veces, que es el 1,7% de toda la traducción.

Se expande el segmento 341 para que quede claro de qué está hablando el personaje. Debido a esto, se añade la palabra “*estudiantes*” en la lengua meta.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
341	On first years.	En estudiantes de primer año.	Explicitación

La razón para expandir el segmento 718 podría ser que el traductor quería transmitir la expresión claramente en la lengua meta. Si se tradujera palabra por palabra entonces el significado sería poco claro.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
718	Your word?	Dame tu palabra.	Explicitación

2.2.11 Adición

Igual que la explicitación, se añade más contenido en el caso de la adición. La distinción entre estas estrategias es que, a diferencia de la explicitación, se agrega una unidad de sentido si se usa la estrategia de adición (Nascou Andersen, 2011: 47).

Esta estrategia ocurre en la traducción sólo dos veces, que es el 0,2% del subtítulo entero.

En el segmento 121 el traductor añadió la palabra “*inocente*”. Simplemente decir “*colegiala*” no transmite el significado exacto, así que el traductor decidió hacer esta adición que soluciona este problema.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
121	You're Bellatrix Lestrange, not some school gir!	Eres Bellatrix Lestrange, no una colegiala inocente.	Adición

En el segmento 870 el traductor añadió “*levántese*”. La razón de esta adición es que en la película hay un personaje que está tratando de ayudar al otro personaje a levantarse.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
870	No. Come.	No. Venga, levántese.	Adición

Anteriormente se ha mencionado que a veces el vídeo y audio pueden ser suficientes para el espectador, por lo cual es posible eliminar algunas partes del subtítulo. No era esencial agregar esa palabra en el segmento 870 porque es una parte natural de la orden “*No. Venga*”.

2.2.12 Laguna

Se utiliza esta estrategia en el caso de expresiones intraducibles. En su lugar se utiliza una expresión similar que, sin embargo, tiene contenido diferente, porque la expresión inicial es intraducible. Las expresiones pueden ser intraducibles si se usan elementos lingüísticos o culturales específicos. El contenido es distorsionado en el caso de esta

estrategia, pero se trata de usar una expresión paralela en la lengua meta. El motivo para usar esta estrategia también puede ser un complejo juego de palabras (Gottlieb, 1994: 75-76, citado en Nascou Andersen, 2011:47-48).

El traductor no utilizó la estrategia de laguna.

2.2.13 Transcripción

El propósito de la transcripción en subtítulos es transmitir la peculiaridad del habla. Puede ocurrir en situaciones donde hay un acento en el habla de una persona que el traductor ha decidido enfatizar. Peculiaridades pueden ocurrir, por ejemplo, cuando una persona habla en un idioma extranjero (Nascou Andersen, 2011: 49). La estrategia de transcripción no ocurre en el subtítulo de esta película.

2.2.14 Conformación

Esta estrategia se suele usar para traducir redacciones complejas y metáforas. Se utiliza principalmente para traducir canciones en las que el traductor trata de adaptar el texto a la lengua meta manteniendo el ritmo de la canción (Nascou Andersen, 2011: 49-50).

No se utiliza la estrategia de conformación en el subtítulo.

2.3 Conclusiones del uso de las estrategias

Esta tesina de grado permite analizar qué estrategias se utilizan para traducir segmentos de una película. Ya que todas las películas de Harry Potter tienen un contenido similar, los resultados de esta tesina son principalmente comparables con las películas de la misma serie. Es una traducción oficial y uno de los ejemplos de cómo un traductor profesional podría comportarse al traducir segmentos para un subtítulo.

La primera conclusión basada en esta traducción es que se prefiere traducir palabra por palabra. Eso significa que se utiliza la estrategia de traducción directa. El traductor trató

de ser exacto y traducir directamente si las características lingüísticas lo permitían. Por lo tanto, se puede decir que no se perdió mucho en la traducción de la mayoría de los segmentos en este subtítulo.

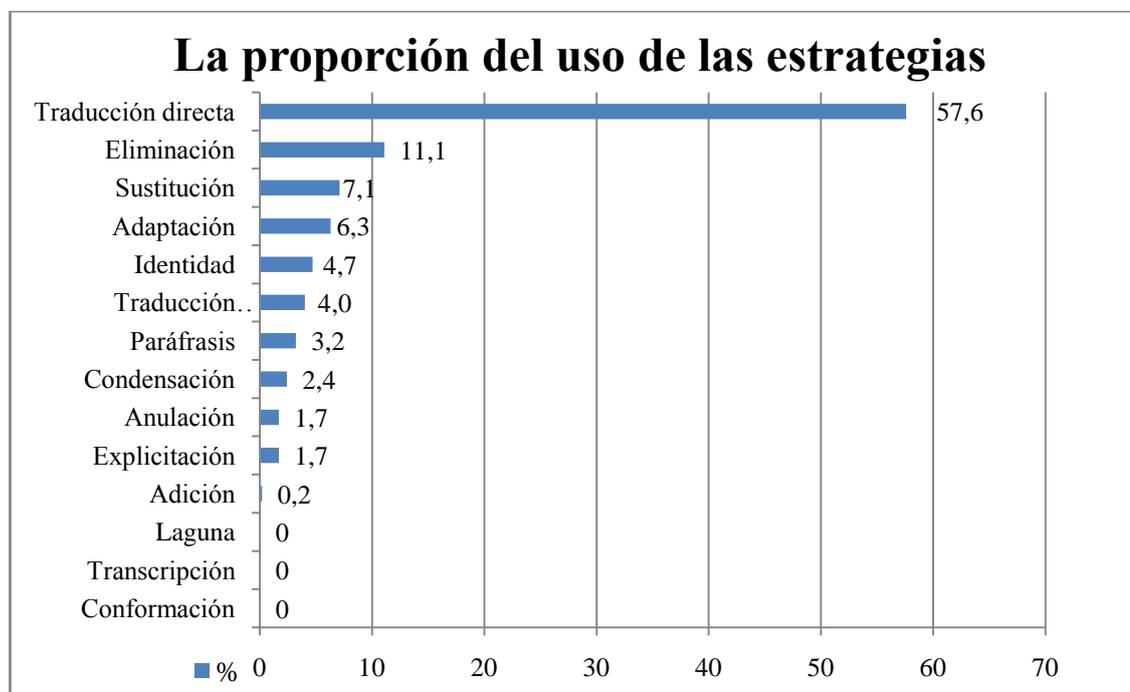


Diagrama 1. Porcentaje de las estrategias. Número total de segmentos 976 - 100%.

La traducción directa se utilizó más que en la mitad de los segmentos (57,6%). Eso muestra que los segmentos son lingüísticamente simples. La razón por la que la traducción directa es tan popular es también porque es posible traducir palabra por palabra más a menudo cuando se traduce del inglés al español. También depende del contenido lingüístico de la película si las frases son complejas y si se utiliza expresiones que son características sólo para el inglés.

La segunda estrategia más popular es la eliminación (11,1%). Comparado con la traducción directa, en el caso de esta estrategia se elimina parte del segmento. También la peculiaridad de la película influyó al traductor para cambiar los segmentos: además de los subtítulos el video y audio apoyan al espectador. Debido a esto, se pudo omitir segmentos en 17 casos. Así, se puede admitir que el traductor tradujo palabra por palabra en el 68,7% de los casos. Esto significa que las otras estrategias forman aproximadamente el tercio del total. Se puede concluir de esto que los segmentos son lingüísticamente cortos y sencillos. Del análisis resultó que en el caso de oraciones más

largas se utilizan otras estrategias para hacer el segmento más cómodo de leer para el espectador. El motivo para cambiar las oraciones son también frases idiomáticas que parecerían extrañas en la lengua meta.

Depende mucho del traductor cómo se traducen los subtítulos y qué estrategias se utilizan. Él decide si traducir un segmento palabra por palabra da el mejor resultado o no. Se usan otras estrategias en estas situaciones donde la traducción directa no da el resultado deseado.

Aunque se seguía principios similares al determinar las estrategias, a veces era difícil determinar en frases largas qué estrategia está usada. En algunos segmentos se podían ver muchos cambios que habrían hecho posible clasificarlos bajo una estrategia diferente. Pero porque siempre hay que elegir sólo una estrategia, entonces en estos casos se eligió la estrategia que era dominante en el cambio.

A continuación, se presenta algunos ejemplos de los segmentos que fueron problemáticos de clasificar en estrategias. En el segmento 53 se ha eliminado unas palabras, se ha cambiado el agente y también el verbo debido a esto. Cae bajo la paráfrasis porque esta estrategia permite traducir el contenido con sus propias palabras. Hay signos de otras estrategias, pero estos signos forman la paráfrasis.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
53	How're we supposed to destroy it, now you're giving the sword to Griphook?	¿Cómo lo vas a destruir si Griphook tiene la espada?	Paráfrasis

En el segmento 545 se ha usado la sustitución. Sin embargo, también habría sido posible determinar este segmento de manera diferente, por ejemplo, bajo la eliminación. Eso es porque en la traducción no se menciona el objeto que está defendido. Pero ya que es comprensible en la escena de la película, que están defendiendo el castillo, no hace mucha diferencia que esta palabra fue eliminada en la traducción del segmento. La sustitución de “*ocuparse*” a “*defender*” se consideró importante. Aunque son similares, todavía son verbos diferentes con significados diferentes. Además, el verbo “*defender*” tiene un tono más fuerte. Por eso es por qué se eligió la sustitución.

N°	TO	TM	ESTRATEGIA
545	Tell Professor McGonagall Remus and I will handle this side of the castle.	Dile a la profesora McGonagall que Remus y yo defenderemos este lado.	Sustitución

También se puede decir sobre la crítica del método que se utilizó en el análisis de la tesina, que algunas estrategias son demasiado similares. Especialmente la paráfrasis porque algunas otras estrategias también se caracterizan por reformular con sus propias palabras, o sea, parafrasear. La paráfrasis es principalmente reformular el segmento con sus propias palabras. Las otras estrategias son para intermediar o transferir el sentido y se hacen cambios a ciertas frases o palabras. En esta tesina había alrededor de veinte dilemas más grandes, así que era importante determinar la estrategia para ellos bajo los mismos principios. En esta tesina se usa la clasificación de Nascou Andersen porque su clasificación tiene más estrategias y ella ha tratado de encontrar la clasificación ideal basada en las clasificaciones de los científicos anteriores. Por eso no se creó una nueva clasificación para este trabajo y se decidió utilizar la de Nascou Andersen.

Conclusión

El propósito de esta tesina de grado fue investigar sobre la base de una película popular, *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte – Parte 2*, qué opciones y estrategias se utilizan para traducir subtítulos del inglés al español.

Como también se hace evidente en la parte teórica, la traducción de subtítulos es un campo específico. Como hay muchas líneas cortas en películas, es comprensible por qué en esta película hubo traducción directa en cerca del 70% de los casos. Wills ha escrito (1998: 60; 1996: 190) que una de las elecciones más fáciles en la traducción es hacer una traducción donde el texto fuente y el texto de destino son idénticos, lo que significa que se traduce palabra por palabra. Él lo ha llamado comportamiento no selectivo.

Sin embargo, la traducción directa puede considerarse una elección. Aparentemente ha sido la mejor solución para el traductor en esta situación de cómo transferir el contenido y el sentido de un idioma a otro. Las otras estrategias diferentes se utilizaron sólo en un tercio de los casos en total. No utilizar la traducción directa en estas situaciones fue principalmente en el caso de las expresiones intraducibles que, si fueran traducidas directamente, no transmitirían los pensamientos del autor original exactamente. Por eso se buscaba expresiones en español con sentido similar. Esto significa que en la traducción es especialmente importante observar el entorno lingüístico y cultural de la lengua meta.

El campo de traducción de subtítulos es un tema en el que habría mucho que investigar. Con pocos pequeños trabajos de investigación no es posible dar conclusiones fundamentales sobre todo el campo, por lo tanto, hay espacio para muchos proyectos científicos diferentes.

Bibliografía

Bassnett, S. (1991). *Translation studies*. London, New York: Routledge.

Bastin, G. L. (1998). Adaptation. M. Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 5-7). London, New York: Routledge.

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London, New York: Longman.

Cintas, J. D. & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen* (pp 1-7). London: Palgrave Macmillan publication.

Gottlieb, H. (1992). Subtitling - a New University Discipline. C. Dollerup & A. Loddegaard (ed.): *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience* (pp 161-170). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gottlieb, H. (1993). Subtitling: people translating people. C. Dollerup & A. Lindegaard (ed.): *Teaching Translation and Interpreting 2* (pp 261-274). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

House, J. (1998). Quality of translation. M. Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 197-200). London, New York: Routledge.

Laviosa-Braithwaite, S. (1998). Universals of translation. M. Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 288-291). London, New York: Routledge.

Nascou Andersen, S. (2011). *Estudio empírico y descriptivo de las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación y el doblaje de la película danesa "Direktøren for det hele"*. Tesis de Máster, Aarhus Universitet, Institut for Sprog og Erhvervskommunikation.

Newmark, P. P. (1969). Some notes on translation and translators. *Incorporated Linguist*, 8(4), 79-85.

- Pym, A. & Turk, H. (1998). Translatability. M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 273-277). London, New York: Routledge.
- Robinson, D. (1998a). *Imitation*. M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 111-112). London, New York: Routledge.
- Robinson, D. (1998b). Paraphrase. M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 166-167). London, New York: Routledge.
- Schjoldager, A., Gottlieb, H. & Klitgård, I. (2008). *Understanding Translation*. Aarhus: Academica.
- Skuggevik, E. (2009). Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling. J. D. Cintas & G. Anderman (ed.): *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen* (pp 197-213). London: Palgrave Macmillan publication.
- Venuti, L. (1998). Strategies of translation. M. Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 240-244). London, New York: Routledge.
- Wilss, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wills, W. (1998). Decision making in translation. M. Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp 57-60). London, New York: Routledge.

Resümees

Tõlkestrateegiad filmis “Harry Potter ja surma vägised: osa 2”

Bakalaureusetöö eesmärk on uurida teooria ja analüüsi põhjal subtiitrite tõlkimisel tehtavat otsustusprotsessi. Tõlkimine on otsuste ja valikute tegemise kunst. Kuigi teoste tõlkimisel saab suures mahus sisu vahendada sõna-sõnalises tõlkes, tuleb arvestada ka sellega, et kõik väljendid ja sõnad ei kanna otse tõlkides sarnast tähendust, mida need algkeeles kandsid. Seetõttu tuleb vastu võtta otsus ning sõnastust ning keelekasutust muuta.

Bakalaureusetöö on jagatud kahte suuremasse peatükki. Esimeses peatükis on kirjanduse abil uuritud ja kaardistatud kuidas sünnib tõlkimise käigus otsus ning kui kaalukat rolli täidab tõlkija selles protsessis. Teooriast ilmnes, et lihtne on teha pidevalt otsetõlget, kuid keeruline on mõnikord märgata probleemi või vajadust kasutada mõnda muud strateegiat. Samuti on teooria peatükis toodud välja subtiitrite tõlkimise aspektid ning Sofie Nascau Anderseni koostatud taksonoomia (2011), mis põhineb Henrik Gottliebi ja Anne Schjoldageri varasematel klassifikatsioonidel. Selle põhjal on võimalik uurida, milliseid strateegiaid on mõne audiovisuaalse teose tõlkimisel kasutatud.

Töö teises peatükis on uuritud filmi “Harry Potter ja surma vägised: osa 2” põhjal, milliseid strateegiaid on kasutatud teose subtiitri tõlkimisel inglise keelest hispaania keelde. Tegemist on ülipopulaarse filmiga. Suur vaatajahuvi on ajendiks selle linatöese analüüsiobjektiks valimisel. Kõrgendatud huvi nõuab ka subtiitrite tõlkijatelt ja toimetajatelt eriti professionaalset tööd, mille tulemust on analüüsipeatükis uuritud.

Töö analüüsist tuli välja, et selle filmi subtiitri tõlkimisel on enim kasutatud otsetõlget. See on mõistetav, kuna paljud filmi situatsioonid olid lihtsad ning tegelaste poolt räägitud tekst lühike. Nendes olukordades pole tingimata vaja hakata sõnastust muutma. Otsetõlget tehti filmis 68,7% puhkudel. Teised strateegiad võtsid endale ligi kolmandiku. Filmis esines keerulisi väljendeid ja sõnastusi, mis nõudsid tõlke teostajalt teistsuguseid lähenemisi. Otsetõlkimise mittekasutamist on soodustanud filmi visuaalne ja heliline pool, kuna filmi vaadates võib paljudest asjadest ilma tiitriteta aru saada. See

on üks mitmetest subtiitrite tõlkimise eripäradest, seega pole filmide tõlkimine traditsiooniline tõlkimise viis.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Heddi Heinlaid,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

**Las estrategias de traducción en la película *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte*
– Parte 2**

mille juhendaja on Mari Kruse,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **29.08.2017**